

SỰ KHÁC NHAU GIỮA 「うち」 và 「いえ」 LÀ NHƯ THẾ NÀO?

Tất cả các bạn học tiếng Nhật, kể từ khi sơ cấp đã quen với 2 từ 「うち」 và 「いえ」, cả hai từ này nếu viết bằng chữ Hán thì đều là 「家」 và cùng một ý nghĩa là “nhà”. Vậy thì làm sao để biết khi nào thì dùng 「うち」 và khi nào thì dùng 「いえ」 ?

「うち」 thường được sử dụng trong những trường hợp nói về “nhà” có ý nghĩa mang tính tâm lí.

Ví dụ: 1. うちは4人家族です。

Gia đình tôi có 4 người.

2. 毎週日曜日、うちでは私が料理を作ることになっています。

Mỗi chủ Nhật hàng tuần, thì tôi sẽ là người nấu cơm cho gia đình.

(Giải thích: Cả 2 câu trên đều giống nhau ở chỗ 「うち」 có nghĩa là “nhà” tôi tức là gia đình tôi, không mang ý nghĩa là “căn nhà” tức là vật kiến trúc xây dựng)

「いえ」 thường được sử dụng trong những trường hợp nói về “nhà” có ý nghĩa mang tính vật lí.

Ví dụ: 1. 彼のいえは広くて綺麗です。

Nhà của anh ấy rộng và đẹp.

2. もう少し大きいいえが欲しいです。

Tôi muốn căn nhà to hơn một chút

(Giải thích: Cả 2 câu trên đều giống nhau ở chỗ 「いえ」 có nghĩa là “căn nhà” tức là một vật kiến trúc xây dựng)



Vậy điểm khác biệt của 2 từ này là:

「うち」 mang nghĩa tâm lí như: nhà tôi, gia đình tôi, dòng họ nhà tôi....

「いえ」 mang nghĩa vật lí như: căn nhà của tôi, cái nhà của tôi...

Q : 「うち」 và 「いえ」 có thể hoán đổi cho nhau hay không?

A : 「うち」 có thể thay đổi cho 「いえ」、nhưng 「いえ」 không thể thay đổi cho 「うち」

Ví dụ: ✗ いえは4人家族です。

○ もう少し大きいうちが欲しいです。

☆Lời khuyên:

Khi bạn bối rối không biết dùng 「うち」 hay 「いえ」 thì cứ dùng 「うち」 cho chắc nhé.